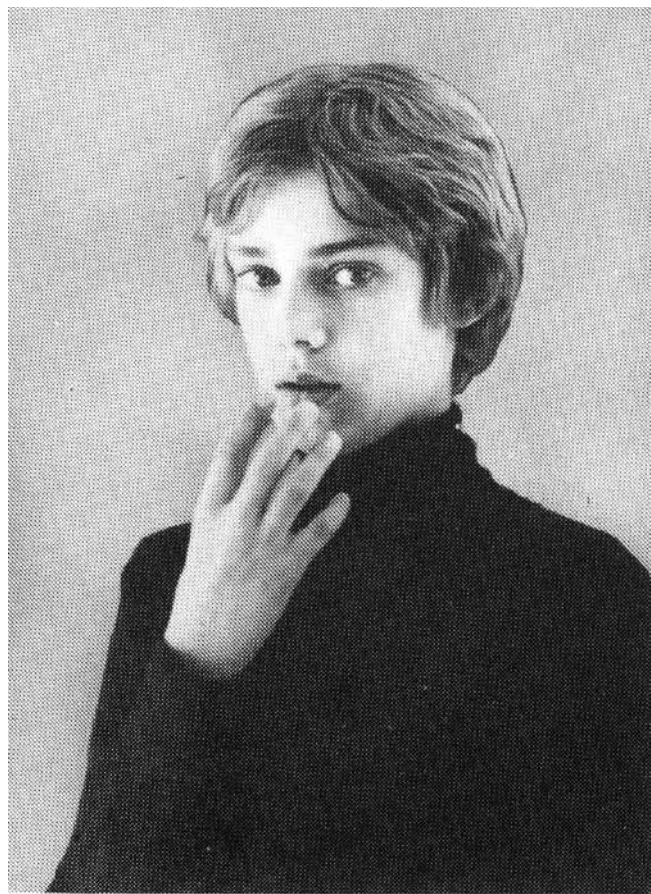


Garten



Apfel

Albert Coers

# Gartenbilder-Bildergarten

Für eine Ausstellung von Berliner Künstlern in Zug lag es nahe, mit Bildern aus einem 1985 eben in Berlin (Ost) erschienen Wörterbuch der Gebärdensprache Gehörloser zu arbeiten. Darstellung von Ländernamen hatte ich 2016 im öffentlichen Raum in Berlin-Moabit und in der Galerie Soy Capitán gezeigt.

*Secret Garden* bietet Gelegenheit, das Material neu zu durchforsten, Zusammenhänge herzustellen, die zunächst kryptischen, reproduzierten Bilder der Gebärdensprache mit der Gegenwart des Gartens und der Stadt zu konfrontieren. Die Darsteller scheinen nach Frisur, Art der Fotografie und Abbildung aus einer ganz anderen, weit zurückliegenden Zeit zu stammen, entfalten aber erstaunliche Präsenz mit ihren Blicken und konzentriert-zeichenhaften Gebärden.

Begriffe aus der Botanik werden visualisiert durch Andeutungen von Form und Größe, aber auch von kulturell geprägten Handlungen, die mit und an Pflanzen vollzogen werden, etwa der Akt des Essens (Apfel), der Zubereitung (Mohrrübe, Salat), der einer spielerischen Verwendung für andere als Nahrungszwecke (Kirsche als Schmuck am Ohr). Die Gebärden sind prägnant, doch beim Blättern im Buch fielen ähnliche oder gar identische Gebärden auf, die jenseits des Gartenthemas in ganz andere Bereiche führten. Ähnlich wie in einem Projekt mit botanischen Buchtiteln bzw. Autorennamen (*Biblioteca Botanica*, 2006, mit „Klee“, „Kiefer“, „Green“...) trat dann die Suche nach solchen disparaten, aber durch Analogien verbindbaren Begriffen in den Vordergrund.

„Beere“ und „Malta“ sind beides kleine Entitäten; „Kohl“ und „Welt“ runde Körper, die durch eine Kreisbewegung dargestellt werden, die Schmuck andeutende Gebärde „Kirsche“ hat Verwandtschaft mit dem Zeichen für „Frau“, pflanzenhaft, von Innen heraus entfaltet sich „Kunst“. Vor allem wenn ein zusätzlicher Kanal, hier die Bewegung der Lippen, fehlt, ist der Kontext, in dem ein Bild verwendet wird, für seine Bedeutung und Lesbarkeit ausschlaggebend. So etwa auch das Gebärdenzeichen eines mit beiden Händen beschriebenen Rechtecks, das – unter anderem – „Bild“ bedeuten kann.

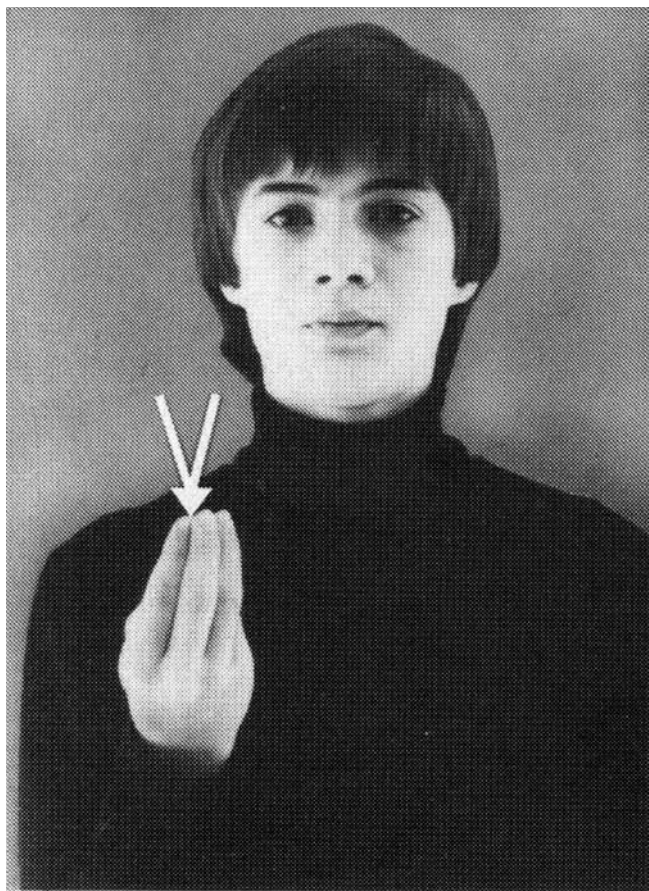
Diese Doppel- oder besser Mehrdeutigkeit der Zeichen ist dabei kein Merkmal der Gebärdensprache: Im Hebräischen existieren eine Fülle gleicher Wortbilder, da meist nur Konsonanten geschrieben werden, im Chinesischen ergeben dieselben Silbenfolgen, mit unterschiedlicher Tonhöhe und Betonung gelesen, ganz andere Bedeutungen. Ein klassisches Beispiel im Deutschen ist die Stadt selbst, in der das Projekt stattfindet, Zug. Immerhin 16 verschiedene Bedeutungen zählt das Duden-Wörterbuch auf. Bei Begriffen wie „Zug“ oder „Hahn“ ist die Polysemie auf bildhaft-metaphorische Sprechweise zurückzuführen: bei „Zug“ liegt das gemeinsame Moment in der Bewegung, im Ziehen (siehe auch der Fischzug, von dem die am See gelegene Stadt ihren Namen hat), und der (Wasser)hahn steht mit dem gleichnamigen Tier in formassoziativer Beziehung. Übrigens: Im Lehrbuch der Gebärdensprache findet sich kein Bildzeichen für „Zug“. Wahrscheinlich, weil das Wort so mehrdeutig ist.



Beere



Malta



Birne



Herbst



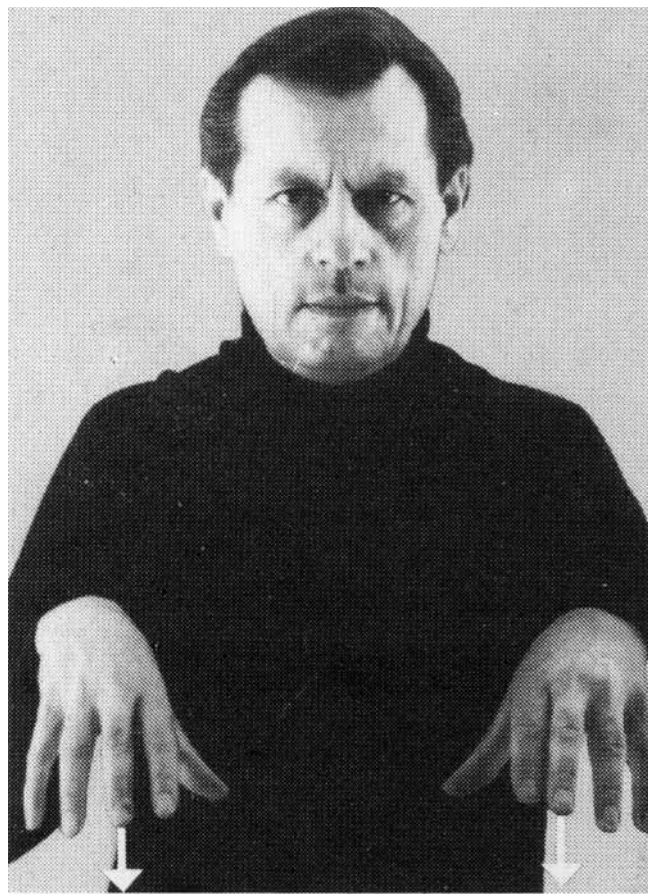
Blume



klar



Busch, Strauch



(Arbeits-) Platz



Erbsen, Linsen



Iran

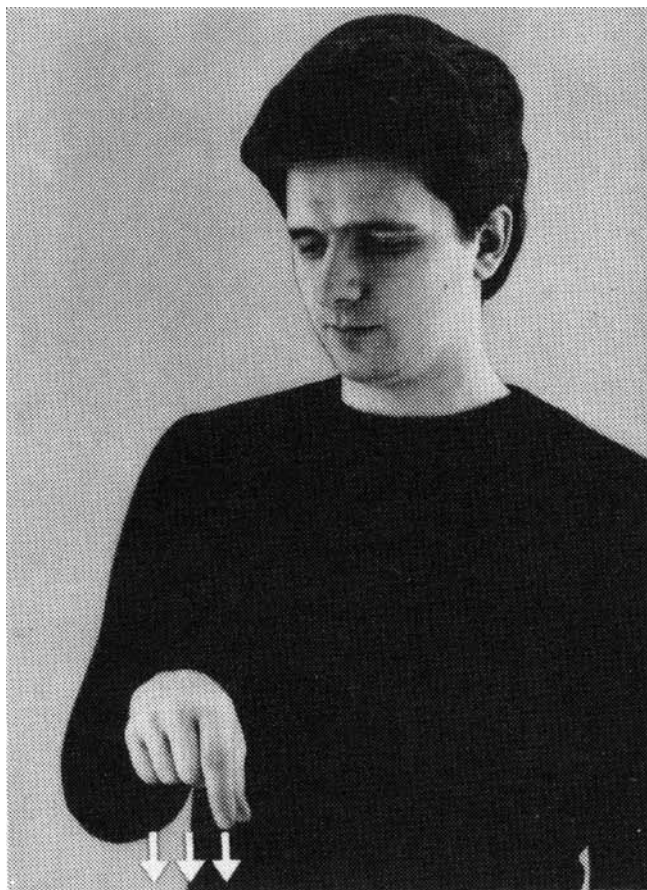




Gemüse, Mohrrübe



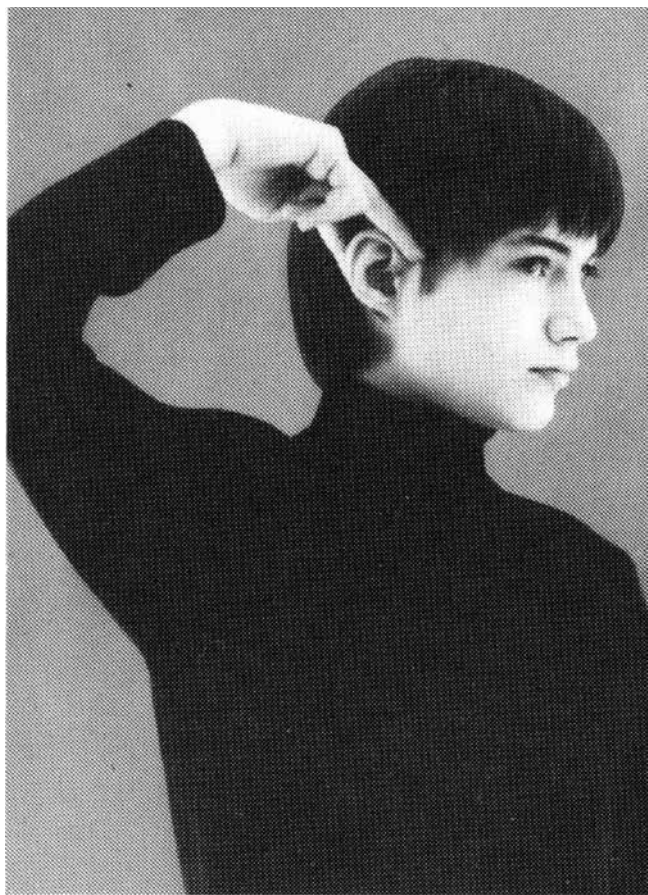
Steuer (Geld)



Garten



Gegenwart



Kirsche



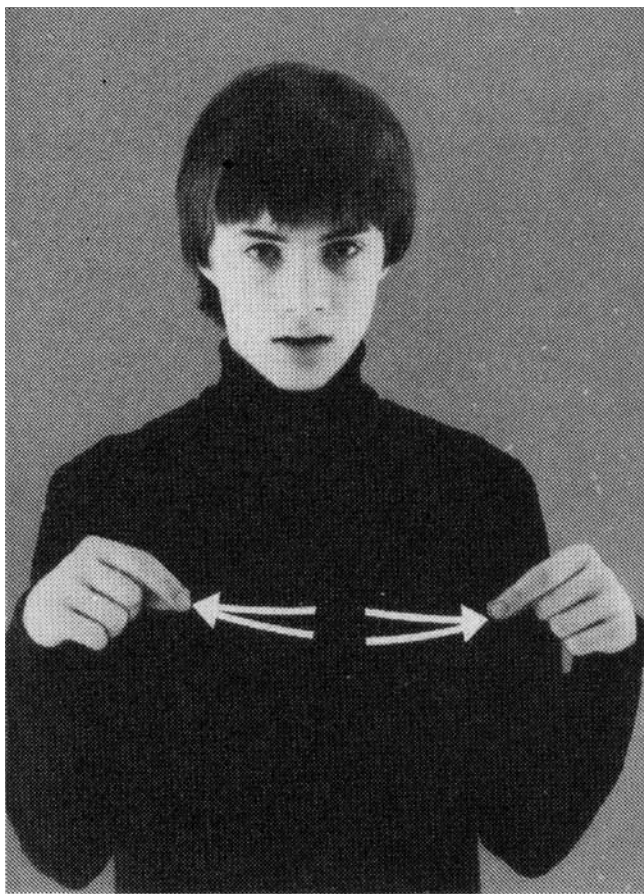
Frau



Kohl



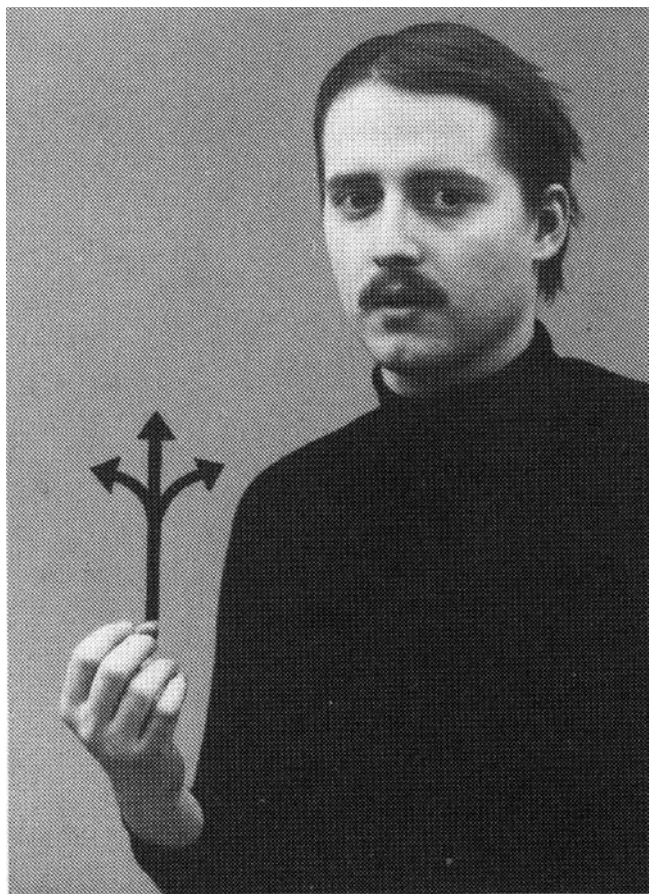
Welt



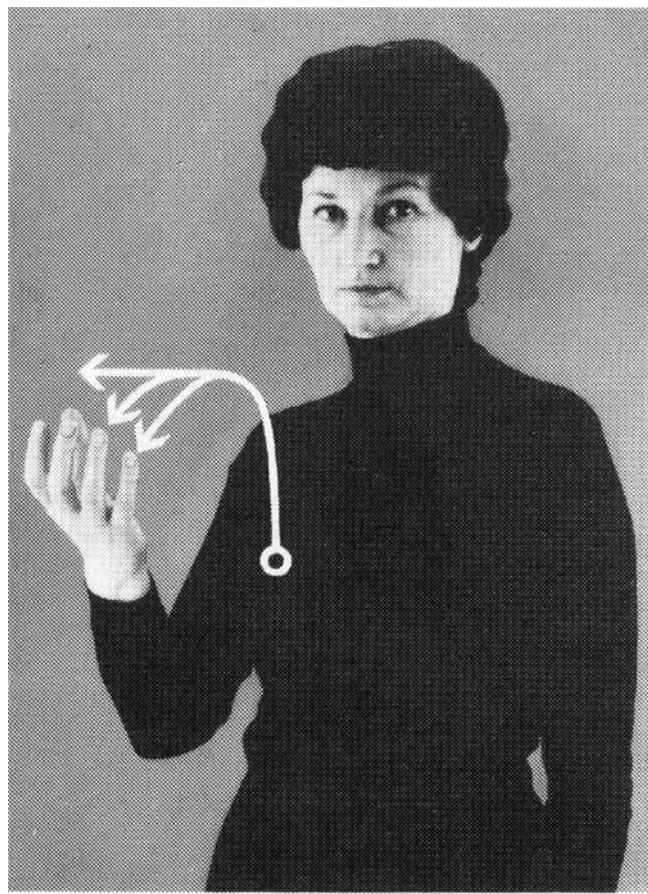
Melone, Gurke, Wurst



schmelzen



Pflanze



Kunst



Rasen



grün



Salat

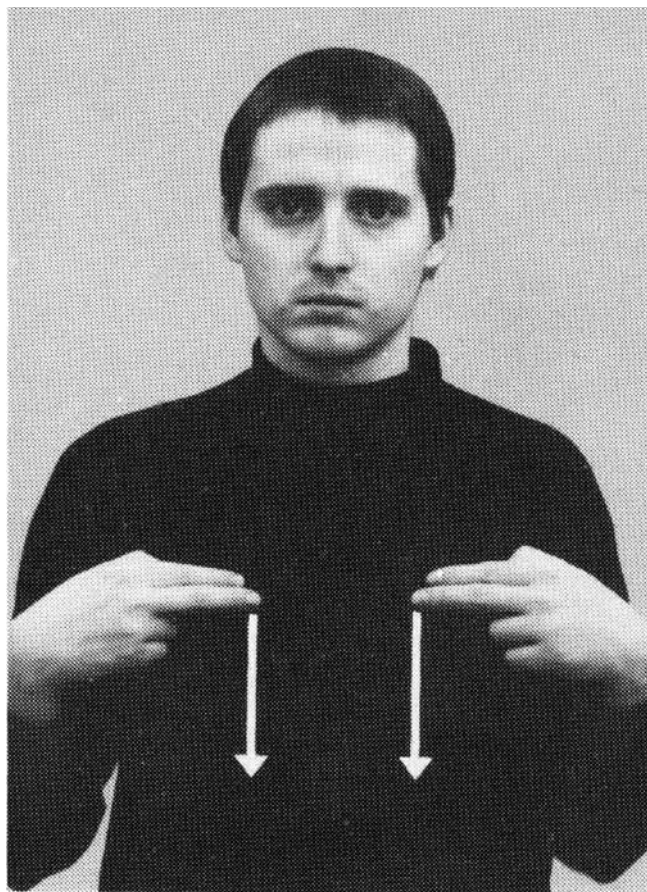


Einfahrt

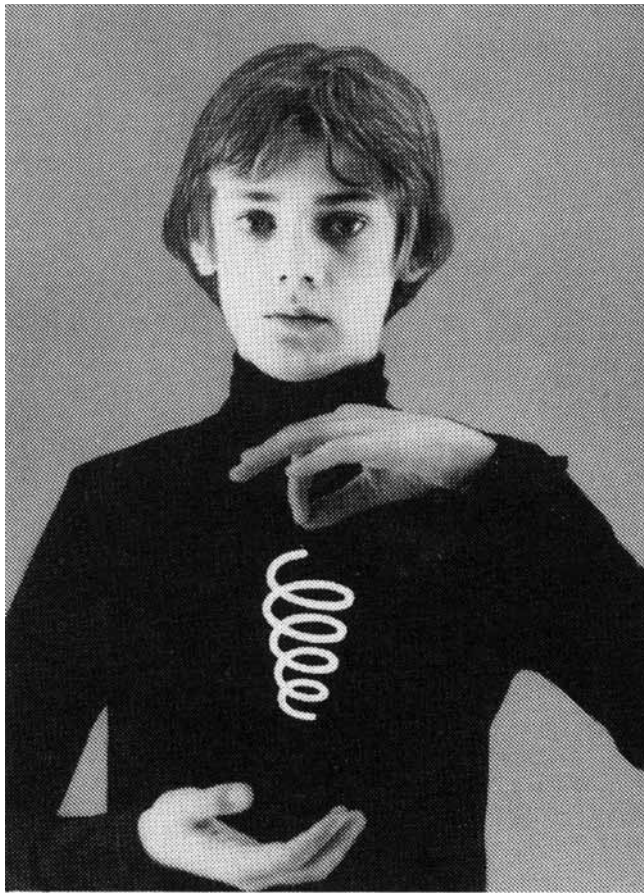




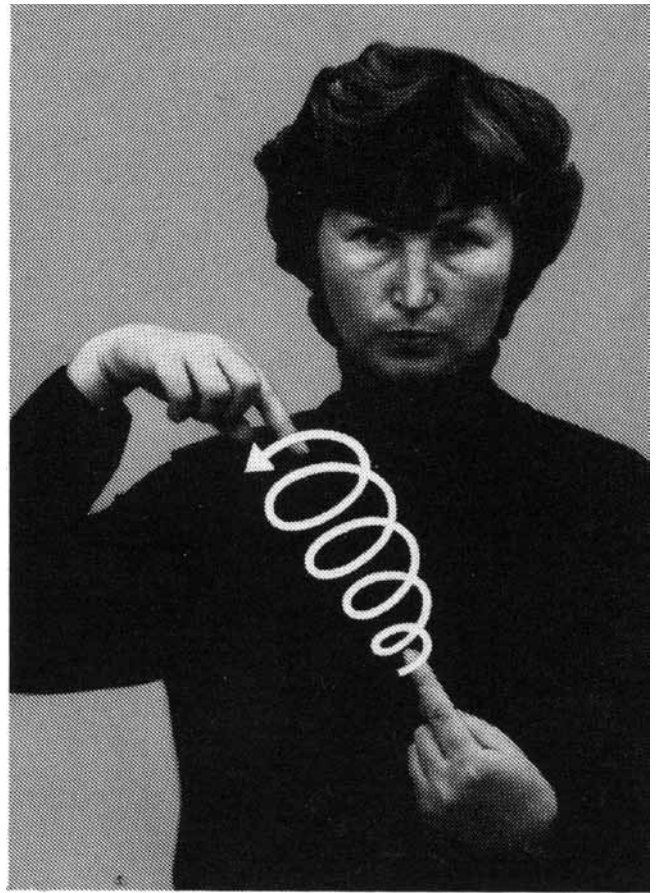
Stamm



Bürger



Weintraube



Wirbelsturm



Zwiebel



weinen



Auge

Albert Coers

## [Garden image-image garden]

For an exhibition of Berlin artists in Zug, it was a logical step to work with images from a sign language dictionary published in 1985, also from (East) Berlin. I had shown depictions of countries' names in public space in Moabit, Berlin and in the gallery Soy Capitán, in 2016.

*Secret Garden* offers an opportunity to reappraise the material and to create connections that confront the (at times cryptic) reproduced images of the sign language with the garden and the city today. Observing their hairstyles, the style of photography and the images, the protagonists appear to come from a quite different, far away, time, but they produce a remarkable presence with their gazes and concentrated, emblematic, signing.

Botanical concepts are visualized by demonstrations of form and size, but also of culturally determined actions performed with and on plants, such as the act of eating (the apple), preparation (carrots and salad) and of a playful use for other than that of food (cherries as earrings).

Although the gestures are clear, while looking through the book it was noticeable that some similar or even identical signs would re-appear, going beyond the botany to quite different categories. In a similar way as the project *Biblioteca Botanica*, 2006, which featured botanical book titles and names of authors such as 'Klee,' 'Kiefer' and 'Green' [translators note - the German botanical terms match the artists' names], here a search was made for equally disparate terms which for which analogue links could be made.

A 'berry' and 'Malta' are both small entities; a 'cabbage' and the 'world' are round bodies represented by a circular movement, and the jewelry-like sign for 'cherry' relates to the sign for 'woman'; plant-like, 'art' unfolds from within. When an additional channel is missing, such as the movement of the lips here, the context in which an image is applied is particularly decisive for its meaning and legibility. For example, the sign featuring a rectangle described with both hands can mean – among other things – 'picture'.

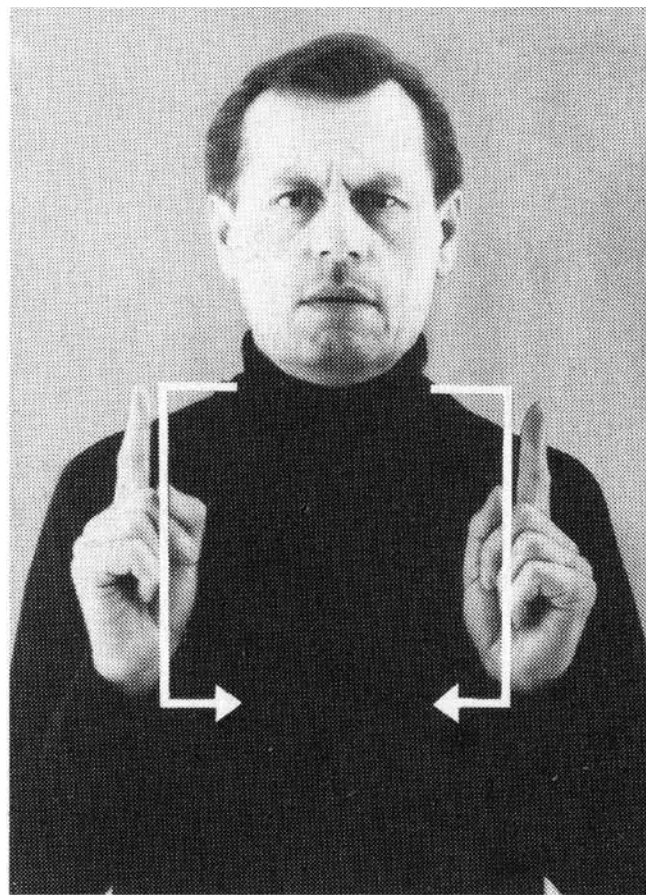
This ambiguity of the signs however is not a characteristic exclusive to sign language. In Hebrew, there is a wealth possible meanings for individual words, since normally only consonants are written, while in Chinese the same sequence of syllables, with different pitch and emphasis, can have a number of completely different meanings. A classic example in German is this city itself, in which the project takes place, Zug. The Duden dictionary [official reference for the German language] has 16 different meanings. In words such as *Zug* [both the name of the host city, and the word for train, among others] and *Hahn*, [both rooster and tap] the polysemy is due to pictorial-metaphoric forms of speech. In *Zug* the common moment is in the movement, in draughting (see also the *Fischzug* ('fish-draught') from which the lakeside town takes its name), and the (*Wasser*)*hahn* ('tap, or 'water-rooster'), which has an associative relationship with the animal of the same name, which is why it has been named after it. Incidentally, there is no sign for *Zug* in the textbook of sign language - probably because the word is so ambiguous.



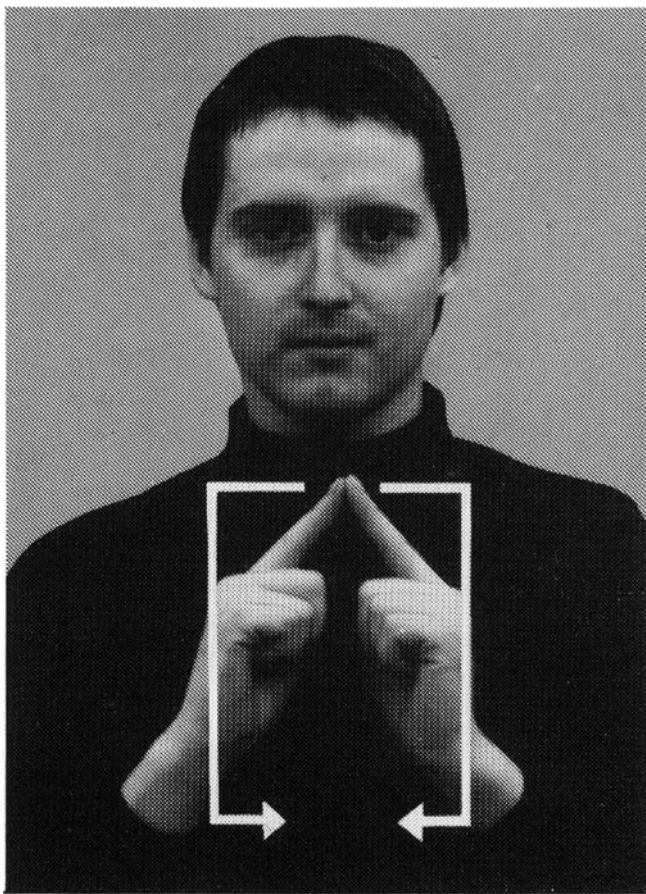
Bild



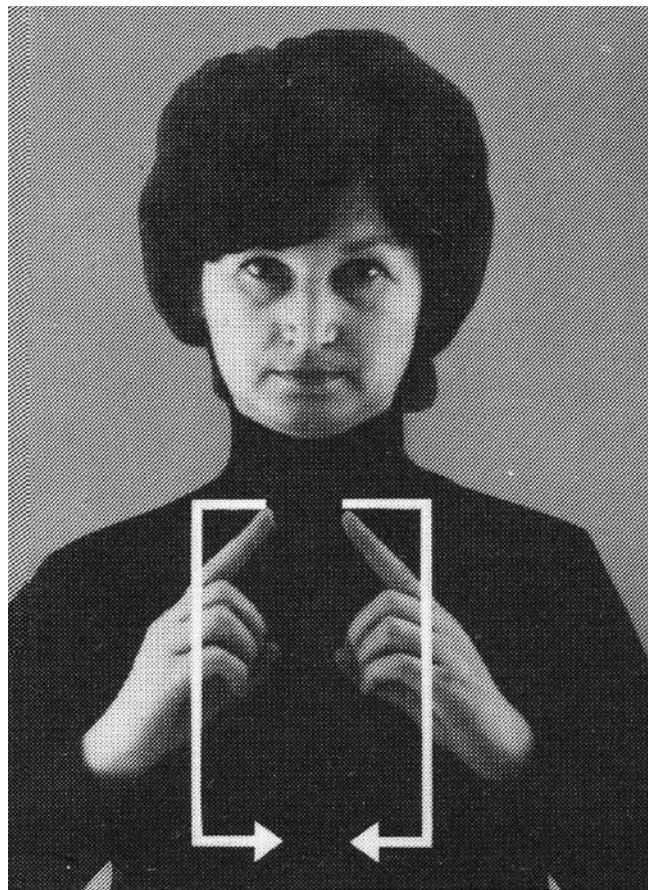
Kissen



(Arbeits-) Vertrag



Zeugnis



Handtuch





## Rahmen, einrahmen

Diese Publikation erscheint anlässlich von / published on occasion of  
SECRET GARDEN

Ein Ausstellungsprojekt in der Stadt Zug  
Antonia Bisig, Albert Coers, Elena Gavrisch,  
Sladjan Nedeljkovic, Roland Schefferski, Markus Uhr

Villa Lauried, Lüssiweg 19 und im Stadtraum Zug/CH  
27.5. – 24.6.2017

Veranstalter / Organizer: Stadt Zug, info@stadzug.ch  
Kuratorin / curator: Carole Kambli, +41 (0)41 728 20 35

Gestaltung und Text / design and text: Albert Coers  
Englische Übersetzung / English translation: Oliver Walker

Druck / print: Frick Kreativbüro & Onlinedruckerei e.K., Krumbach  
1. Auflage, 500 Ex. / First edition, 500 copies

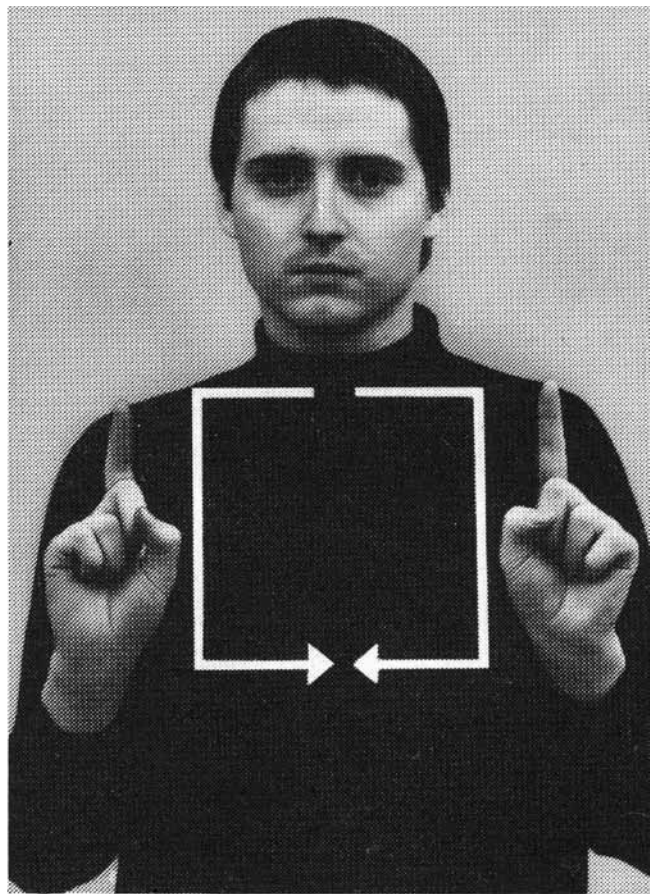
so-VIELE.de Heft 55 2017

© Albert Coers, VG-Bildkunst 2017  
www.albertcoers.com  
mail@albert-coers.com

© icon Verlag Hubert Kretschmer, München  
ISBN 978-3-928804-64-6

Quelle / source: Lehr- und Übungsbuch der Gebärden Gehörloser, hrsg.  
vom Gehörlosen- und Schwerhörigen-Verband der DDR, VEB Verlag  
Volk und Gesundheit, Berlin 1985. Hrsg.: Karl Reschke; Photograph: Axel  
Zimmermann; Graphik: Jürgen Brock

Apple / berry / Malta / pear / autumn / flower / clear / bush, shrub /  
(work) place / vegetables, carrot / tax (money) / garden / present / peas,  
lentils / Iran / cherry / woman / cabbage / world / melon, cucumber,  
sausage / melting / plant / art / lawn / green / salad / driveway / trunk /  
citizen / grape / whirlwind / onion / cry / eye / image / pillow / (labour-)  
contract / report / towel / frame, to frame / notebook, booklet



Heft